

in Canada, and founder of St. Mary's College, Montreal.

Father Martin presented the regents of the University of the State of New York with a transcript of the original French manuscript of the *NOUUM BELGIUM*, accompanying it with an English translation; and this translation was used in the *Documentary History of the State of New-York*, vol. iv. (Albany, 1851)—see the octavo edition, pp. 21-24; and the quarto edition, pp. 15-17. This was the document's first appearance in print, in any form.

In 1852, Father Martin printed the French text for the first time in the appendix (pp. 306-309) to his translation of Bressani's Italian *Relation* of 1653.

In 1857, a new translation appeared in the *Collections of the New York Historical Society*, 2nd ser., vol. iii., part i., pp. 215-219, among the "Jogues Papers. Translated and arranged, with a memoir by John Gilmary Shea." In 1856, while the above volume was in press, a separate edition of the "Jogues Papers" (pp. 69) was struck off, apparently for Dr. Shea's use.

In 1862, Dr. Shea issued in a privately-printed volume another translation, which varies somewhat from all predecessors. It collates as follows:

Novum Belgium: | an | Account of New Netherland | in 1643-4. | By Rev. Father Isaac Jogues, | of the Society of Jefus. | With a Facsimile of his Original Manuscript | his Portrait a Map and Notes by John | Gilmary Shea. | [*Cut with storks*] | New York: | Privately Printed. | 1862.

Quarto; title, with verso blank, 1 leaf; "Preface," with verso blank, 1 leaf; "Sketch of the Life of Father Isaac Jogues," pp. 5-16; facsimile of the Jogues